

# 大きな輪 BIG CIRCLE

Summer 2012



Sharing time  
with children

Page 4

# BIG CIRCLE



# 大きな輪



SUMMER 2012

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler. Big Circle is on the Web at <http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle>.

E-mail subscriptions to this publication are available online by visiting <http://www.okinawa.usmc.mil/Big-Circle>. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the Web. The publication can be viewed in .pdf format online or downloaded.

## TABLE OF CONTENTS



### Soroban contest

Kylee Simpson, a fourth-grade student from Zukeran Elementary School exercises the skills she learned at school to solve math problems during the 13th annual soroban competition held on Camp Kinser April 30. 4月30日、キャンプキンザーで行われた第13回珠算競技大会で、学校で学んだそろばんで算数の問題を解くズケラン小学校4年生のカイリー・シンブソンさん。Photo by Hiroko Tamaki

- 4 | **MEMORABLE DAY**  
Marines read and act-out story for children at shelter
- 6 | **SCOUT FRIENDSHIP**  
Japanese and American Boy Scouts unite for jamborette
- 8 | **SOROBAN CONTEST**  
American students demonstrate math skills through Japanese culture
- 10 | **BOWLING ON BASE**  
Children from single mothers' residence interact with Marines
- 10 | **JARHEAD JARGON**
- 12 | **EVENTS HIGHLIGHT**  
Big Circle reviews events that foster friendships
- 14 | **PASSION FOR TEACHING**  
American judo instructor is recognized by Okinawa Judo Association
- 16 | **SERVING WITH PRIDE**  
Japanese firefighters contribute to Marine Corps' best fire department
- 18 | **COMBINED EXERCISE**  
Japan-U.S. emergency responders advance coordination skills
- 19 | **EVENT CALENDAR**
- 20 | **READER RESPONSE**
- 21 | **INTERVIEW**

大きな輪は、米国海兵隊認可の機関誌で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地域の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。大きな輪の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関誌はキャンプ・パトラー 海兵隊基地統合報道部 (CPAO) が3ヶ月ごとに発行しています。大きな輪のウェブアドレスは：<http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCircle>。当機関誌ウェブ版をご希望の方は、上記ウェブサイトにあるメールアドレスに購読を申し込んでください。申し込んだ方は、ウェブ上に新刊が掲載されると、通知メールを受信するようになっていきます。ウェブ版はPDF形式で、インターネットで閲覧、またはダウンロードすることができます。

COMMANDING GENERAL  
Maj. Gen. Peter J. Talleri

PUBLIC AFFAIRS DIRECTOR  
Lt. Col. David M. Griesmer

MANAGING EDITOR  
Master Gunnery Sgt.  
Charles F. Albrecht

EDITOR  
Hiroko Tamaki

EDITORIAL SUPPORT  
Megumi Tamaki  
Sayuri Toyoda

International phone number  
011-81-98-970-9403

International fax  
011-81-98-970-3803

MCB PAO  
Unit 35001  
FPO AP 96373-5001

電話  
(098) 970-9403  
FAX  
(098) 970-3803

郵送  
〒901-2300

北中城村石平在沖海兵隊基地  
Bldg. 1, CPAO (UNIT 35001)  
大きな輪 編集係  
email :  
[okinawa.mccb.fct@usmc.mil](mailto:okinawa.mccb.fct@usmc.mil)



# 多様な社会を楽しむ

今号のインタビューは、キャンプフォスターあしびな一保育所の保育士、福地由香さんです。

**編集者:** 保育士になったいきさつを教えてください。

**福地さん:** カリフォルニアの短大で幼児教育を勉強したのですが、その短大は、学生が在学中の2年間インターンとして勤務できる幼稚園を併設していました。そこで働いた後、卒業後もさらにもう1年保育士として勤務しました。

アメリカで子供たちや他の先生方と接しながら英語を学んだ経験が、今とても生きています。

沖縄に帰ってきてからは、2年ほど語学学校で子供に英語を教えて、それからキャンプフォスターの保育所での仕事をしました。古い方の保育所ちむぐるでは、

ほぼ5年間2才児を担当しましたが、今年1月末に開設されたあしびな一に移ってからは、3才と4才を担当しています。

**編集者:** この保育所で働くのはどうですか？

**福地さん:** 米軍社会にはいろんな文化が混ざっているのと、とても面白いです。中には、親がメキシコやフィリピンなどいろんな国出身の子もいるので、子供たちや親からスペイン語などの言葉を学ぶことができます。

ここでは子供たちの目の色や肌の色が違うので、「違っていいんだ」と教えています。これは、私自身が通った日本の学校では強調されていなかったことです。だから、「違っていいんだ」と教えるのも面白いですね。

もう一つ違うのは、アメリカの

教え方は創造性重視だということです。子供たちは、先生が与えた環境の中で、自分で学びたいものを見つけることができます。

ここで働くことで、異文化について学んだり、日本文化を子供たちに教えたりする機会に恵まれています。

**編集者:** 短大で勉強する前から、子供は好きだったんですか？

**福地さん:** はい、子供は前からずっと大好きです。子供はこちらの気持ちを感じとるので、自分が楽しくないと子供も楽しめないし、叱る時は本気で怒らないといけません。

クラスの中では、子供の安全を確保するために、ずっと五感をフル活動させています。だから、1日が終わるとグッタリです。でも、子供の笑顔で疲れが吹き飛びま



す。子供は元気をくれるといいますが、本当にそのとおりですよ。

本当に好きな仕事を見つけられたことはラッキーですね。退職したら、自分で幼稚園を開きたいと思っています。

注釈: 「大きな輪」の秋号で、保育所を取り上げる予定です。お楽しみに!

## Caregiver enjoys contributing to diverse community

*This edition's interview is with Yuka Fukuchi, a caregiver with the Ashibina Child Development Center on Camp Foster.*

**Editor:** How did you become a child caregiver?

**Fukuchi:** I studied early childhood education at a college in California. The college had an internship program where students could work at its affiliated preschool while studying for two years. I worked as a caregiver one more year after graduation.

I learned English from children and other teachers at the preschool, and that experience greatly helps me now.

After coming back to Okinawa, I taught conversational English to children for

two years before I was hired at the Camp Foster CDC. I took care of 2-year-old children at Chimugukuru, the old CDC, for almost five years until I was transferred to Ashibina, which opened at the end of January this year. I am now in charge of children ages 3 and 4.

**Editor:** How do you like working at the CDC?

**Fukuchi:** The American community is a mix of different cultures, so it is very interesting. There are children whose parents are from various countries such as Mexico and the Philippines. I can learn Spanish or other languages from children and their parents.

We teach “being different is

OK” because the children’s eye and skin color are different here. That’s something not emphasized at the Japanese schools I went to. I enjoy teaching that “being different is OK.”

Another difference is that the American teaching style seems to focus more on creativity. It allows children to find what they want to learn in the environment provided by teachers.

Working here gives me the opportunity to learn about different cultures, as well as to teach Japanese culture to children.

**Editor:** Did you always love children even before studying at the college?

**Fukuchi:** Yes, I’ve always loved children. They sense our

emotion, so if I don’t enjoy being with them, they don’t enjoy being with me, either. When I need to discipline them, I need to be serious.

I have to keep all five senses very keen all the time when I am in the classroom in order to pay maximum attention to the children and ensure their safety, so I get exhausted at the end of the day. However, a smile from a child makes me feel better. People say that children give you strength and cheer you up. It’s true.

I feel very lucky that I found a job I really like. I want to open my own preschool after I retire.

*Note: The Big Circle fall edition will include a feature on the child development center.*

# Reader Response

## 読者の声



Editor's note: Past editions of Big Circle are available online at [www.marines.mil/unit/MCBJapan/pages/BigCircle.aspx](http://www.marines.mil/unit/MCBJapan/pages/BigCircle.aspx)  
集者より:過去の「大きな輪」は、インターネット[www.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCircle/BigCircle.html](http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCircle/BigCircle.html)で見ることができます。

こんにちは。

いつも「大きな輪」を楽しみにしています。

「大きな輪」を読んでもみますと、沖縄とアメリカの関係にほっとします。沖縄には、アメリカ人に親しみを持っている人が多いと思います。

海兵隊の皆さんのボランティアの活動にも感謝しているところです。

南風原町 田場

Hello.

I enjoy the Big Circle. When reading the Big Circle, I feel better about the relationship between Okinawa and the United States. I think there are many Okinawan people who have friendly feelings toward Americans.

I appreciate the volunteer work Marines do.

Taba, Haebaru Town

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず、多くの読者の皆様のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ファクシミリ、eメール、または封書にて下記の「大きな輪」編集係までお送りください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号を郵送いたします。お待ちしております。

〒901-2300

沖縄県中頭郡北中城村石平

在沖海兵隊基地 Bldg.1, CPAO (UNIT 35001)

大きな輪 編集係

E-MAIL [okinawa.mcbb.fct@usmc.mil](mailto:okinawa.mcbb.fct@usmc.mil)

TELEPHONE (098) 970-9403 FAX (098) 970-3803



日本語のツイッター始めました！  
ぜひフォローしてみてください。



## 募集!

在沖米海兵隊の政務外交部 (G-7) では、2010年よりインターンシップ・プログラムを設け、随時インターンを募集しています。

インターンは、地域交流、海兵隊セミナー開催、基地視察、政治及びメディア分析などに関し、政務外交部職員の補佐にあたります。また、問題を提起したり、日米関係強化の方法を提言することも期待されます。

期間は、二週間から一学期間および一年間です。

応募資格は、現在大学もしくは大学院に在籍中で、日米沖縄関係の向上に熱心な日本国籍の方。また、日本語と英語の読み書きおよびコミュニケーション能力に長け、両国語で質の高い研究ができ、日米政治軍事関連の知識を有する方。

尚、このインターンシップは無報酬のプログラムです。

応募の締め切りは特にありませんが、資格のある応募者が先着順に採用されます。応募の詳細に関しては、[MCBJCommunitypolicy@usmc.mil](mailto:MCBJCommunitypolicy@usmc.mil) までEメールでお問い合わせください。



在沖米海兵隊  
ウェブサイト



facebook



twitter



flickr



大きな輪

# 基地内イベント

## フリーマーケット

・キャンプフォスター  
第1土日 12:00-15:00

・キャンプコートニー  
第2・4・5土日 7:00-10:00

・キャンプキンザー  
第3土日 12:00-15:00

フリーマーケットについての情報は098-970-5829まで。英語に続いて、日本語のアナウンスが流れます。雨天の場合はキャンセルとなる場合がありますのでご注意ください。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限定させていただきます。

キャンプ・ハンセン  
フェスティバル  
8月18日 14:00 - 22:00  
19日 14:00 - 22:00

キャンプ・キンザー  
フェスティバル  
9月15日 14:00 - 22:00  
16日 14:00 - 22:00

キャンプ・フォスター  
フェスティバル  
10月13日 14:00 - 22:00  
14日 14:00 - 22:00

\* 悪天候の場合翌週に順延

第三海兵遠征軍音楽隊  
(III MEF Band)  
&  
陸上自衛隊



## ジョイントコンサート

9月16日 18:30開場 / 19:00開演  
入場無料 (要整理券)  
問い合わせ先: 098-970-4220  
mcbbutlercommunitypolicy@usmc.mil  
(日本語対応可)

# MCCS オープンスポーツ日程

日程等は変更になる場合があります。最新情報、事前説明会の日時、コーチミーティングなどに関しては、交換 (970-5555) を通じて、各問い合わせ先にご連絡ください。また、在日海兵隊日本語ウェブサイト <http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/> の毎月更新される基地内イベント情報でもご覧になれます。事前説明会への参加は必須ですのでご注意ください。

### キャンプ・キンザー (637-1869/1114)

5kmマラソン  
日時: 7月14日 午前8時5分  
締め切り/登録料: 7月13日/15ドル、当日/20ドル

ハーフマラソン  
日時: 10月21日 午前8時5分  
締め切り/登録料: 10月20日/30ドル、  
当日午前6時半-7時半/35ドル

### 太陽ゴルフクラブ (622-2004)

ジュニアゴルフトーナメント  
日程: 8月22・23日  
締め切り/登録料: 8月15日/60ドル

### キャンプ・ハンセン (623-5558/5569)

トライ駅伝  
日時: 8月26日 午前8時5分  
締め切り/登録料: 8月20日13時/30ドル、当日6-7時/40ドル

### 普天間基地 (636-2672)

トライアスロン  
日時: 9月23日 午前8時5分  
締め切り/登録料: 9月3日 (普天間基地ID所持者は21日)  
175名限定 / 30ドル

どなたでも  
参加できます!







Japanese firefighters with the Kin District Fire Department rescue a mock casualty from the scene of a simulated aircraft accident at Kin Blue April 25. 4月25日に行われた航空機墜落事故を想定した合同演習で、被害者役の海兵隊員を救出する金武地区消防本部の消防隊員。 Photo by Lance Cpl. Matthew Manning



A Japan Coast Guard rescue helicopter lifts a mock casualty of a simulated downed aircraft from the sea. According to the scenario, the pilot of the downed aircraft ejected into the sea moments before the crash. 航空機墜落直前に脱出したという設定の乗組員を救出する海上保安庁の救命ヘリ。 Photo by Hiroko Tamaki



Japanese emergency responders transport a mock casualty rescued from a simulated downed aircraft to an emergency vehicle during the combined exercise at Kin Blue April 25. 4月25日に行われた合同演習で、墜落した航空機から救出されたという設定の怪我人を救急車両に移送する日本人の訓練参加者。 Photo by Hiroko Tamaki

ボートで救助され、もう一人はヘリで救助された。海上保安本部の相馬淳警備救難企画調整官によると、ヘリは訓練の一環として実際に海軍病院まで飛行したという。

山田参事官は、「今回の演習は、海上での対応と陸上での対応を訓練する良い機会になりました。米軍との連携や役割分担を確認する上でも良い機会でした」と述べた。

デタタ大佐は、「沖縄県民の皆さんが忍耐強く理解を示し演習に貢献してくれることに感謝しています。沖繩の安全を守る能力を高めるような訓練の機会を今後も持っていきたいと思えます」と話した。(文 玉城弘子、写真 マシュー・マニング上等兵/玉城弘子)

# Combined exercise advances Japan-US coordination

Hiroko Tamaki

Japan and U.S. emergency first responders conducted a combined downed aircraft exercise at Kin Blue April 25.

U.S. service members from the Marine Corps, Army, Navy and Air Force took part in the exercise. Participants from the Japanese side included: emergency first responders of the Okinawa Prefectural Police Headquarters; Ishikawa Police Station; Kin District Fire Department Headquarters; Japan Coast Guard Headquarters; "Doctor Heli," a special air ambulance from Urasoe Sogo Hospital; and the Emergency Response Team, an ad-hoc team comprised of representatives of governmental agencies.

"The purpose of the exercise is to create a realistic emergency scenario and test our emergency response capabilities," said Col. David W. DeTata, the Okinawa area field office chief, U.S. Forces Japan. "Exercises like this foster better communication and coordination between Japanese and U.S. responders. We have the opportunity to see how one another operates while talking-out issues."

The scenario featured a U.S. military

aircraft crashing off the installation. Some of the crew members ejected into the sea moments before the crash. Four other crew members went down with the aircraft, four pedestrians were injured and two people were trapped in a car damaged by debris.

"This is the seventh year we've had the annual training," said Yoshitaka Yamada, director of crisis management in Okinawa, cabinet secretariat. "It is very important for the emergency responders, including those with the U.S. Forces, to have the training opportunity so they understand initial response procedures and philosophy."

Although the scenario simulated an aircraft accident, the training is intended to improve bilateral emergency response capabilities for any crisis on Okinawa.

"When an emergency arises on Okinawa, it is not a Japanese problem or a U.S. problem," said DeTata. "It is our problem, and we must face the situation together. This bilateral training helps hone our skill sets and build our relationships."

A joint-combined coordination post was set up during the training to facilitate information sharing between Japanese and U.S. responders.

"In the case of a U.S. military aircraft accident, it becomes critical for Japanese and American teams to share information," said Hirokata Okuma, director of Kin District Fire Department Headquarters. "We need to know how many people are injured and if the aircraft carries toxic or hazardous substance."

The training included rescuing two aircrew members at sea. One was rescued by boat, and the other was lifted by helicopter. Jun Soma, search and rescue planning and coordination officer with the Japan Coast Guard Headquarters, said the helicopter flew to the U.S. Naval Hospital as part of the training.

"The training provided a good opportunity to exercise emergency response capabilities at land and sea areas," said Yamada. "It was also good training to reconfirm how to cooperate and share responsibilities with the U.S. forces."

"We are thankful to the Okinawan people for their patience, understanding and contribution to the exercise," said DeTata. "We are committed to training opportunities that help increase our ability to keep the Okinawan community safe."

## 米軍航空機事故対応合同演習 日米の調整能力を強化

4月25日、緊急事故の対応にあたる日米双方の関係者が、金武ブルー演習場で航空機墜落事故を想定した合同演習を実施した。

海兵隊、陸軍、海軍、空軍も演習に参加し、日本側からは、沖縄県警察本部、石川警察署、金武地区消防本部、海上保安本部、浦添総合病院のドクターヘリ、緊急対策チームが参加した。

在日米軍沖縄事務所長のデービッド・W・デタタ大佐は、「この演習の目的は、現実的なシナリオを作成して、緊急事態対応能力を試すことです。このような演習を行うことで、日米間の事故対応関係者のコミュニケーションや調整能力が向上します。問題を協議する中で、お互い相手がどのように機能するのかわかる機会が生まれます」と話した。

シナリオは、米軍機が施設外に墜落し、乗組員の一部が墜落直前に海へ脱出、残りの4名は航空機と共に墜落、通行人4名が負傷、破片で被害を受けた車に2名が閉じ込められたという想定だった。

内閣官房沖縄危機管理官の山田好孝参事官は、「この訓練は毎年行われ、今年で7年目にな

ります。訓練の機会を設け、素から米軍を含めた各機関が初動対応の手順や考え方を理解することは非常に重要なことです」と述べた。

シナリオは航空機事故を想定したものだったが、訓練は沖縄でのあらゆる非常事態への二国間対応能力を向上させることを意図していた。

デタタ大佐は、「沖縄で緊急事態が発生した場合、それは日本の問題とか米国の問題とかいうことではなく、双方の問題であり、協力して解決にあたらないといけないのです。この二国合同訓練は、様々な技術を磨き、関係を構築することにつながります」と話した。

訓練中、日米間の情報共有を円滑にするために合同本部が立ち上げられた。

金武地区消防本部の奥間宏忠消防署長は「米軍機の事故が実際に起きた場合、日米機関による情報共有が大変重要になります。例えば、負傷者の確認、航空機に有害物質や危険物質は搭載されていないかの確認などです」と語った。

訓練では、航空機の乗組員2人を救助する海上訓練も行われた。航空機の乗組員の一人は





Sunagawa Dai (left), fire captain, and Yoshikazu Arakaki (middle), driver engineer, demonstrate a water rescue technique for firefighter Takeshi Tshuhako. All serve within Marine Corps Base Camp Butler Fire and Emergency Services. 水難救助の方法を津波古武志消防士に説明する砂川大消防士長と新垣義和消防機関員。

# Japanese firefighters serve USMC Fire Department with pride

Hiroko Tamaki

*In the past two editions, the Big Circle highlighted the cooperation between the local fire departments and Marine Corps Base Camp Butler Fire and Emergency Services. The summer edition takes a look at how local Japanese proudly serve as Marine Corps firefighters.*

The Marine Corps Base Camp Butler Fire and Emergency Services has 180 firefighters, all of whom are Japanese civilians. They are organized into two groups of 90 each, taking turns working 24-hour shifts at various fire stations on Marine Corps installations throughout Okinawa.

“Unlike the past, firefighters now need to be capable of conducting not just conventional fire and rescue operations but also operations involving extreme situations and natural disasters,” said Dai Sunagawa, a fire captain with the MCB Camp Butler F&ES Headquarters on Camp Foster. “We

are required to train and learn about how to deal with toxic substances, radiation, building collapses and water accidents.”

The firefighters take part in a wide range of training to ensure their readiness for any situation. Some examples include: vehicle extrication; urban search and rescue, including finding persons trapped in a collapsed building; high-rope rescues; confined rescues; hazardous material identification and water rescues. They also complete weekly vehicle training using pump and ladder trucks and rescue vehicles.

In order to enhance one of the most indispensable skills the Japanese firefighters use, the Marine Corps provides an English language course to them.

“In very intense situations, we need to communicate in English,” said Junya Miyagi, battalion chief of training. “In a chaotic circumstance, it is hard to communicate even in Japanese, but we also have to be prepared to do it in our second language.”

The six-week English course is designed to give firefighters confidence in interacting with their English-speaking community.

“The course makes me realize what I need to do to improve my English,” said Yuki Kumazawa, a Camp Foster firefighter. “It motivates me to study.”

The firefighters of course build strong bonds and teamwork through the challenges of rigorous day-to-day training.

“On the actual frontlines of our duty, we encounter situations that go beyond our regular training simulation, and that’s when the teamwork counts,” said Sunagawa. “When the team functions well and achieves its goal, I feel a sense of accomplishment and fulfillment. It is a very rewarding job.” Proof of the firefighters’ professionalism lies in their most recent accolade. Headquarters Marine Corps recognized MCB Camp Butler F&ES as the 2011 Large Fire Department of the Year for the entire Marine Corps.



# 海兵隊消防隊を支える 日本人消防士

「大きな輪」では、過去2回にわたり沖繩の消防署と海兵隊キャンプバトラー消防隊との協力を取り上げました。夏号では、その海兵隊の消防隊に誇りを持って勤務する日本人消防隊員の姿をお伝えします。

海兵隊キャンプバトラー消防隊には180名の消防隊員が勤務しているが、その全員が日本人従業員である。90人ずつの2グループに分かれ、県内の各海兵隊基地に配備されて、交代で24時間勤務に就いている。

キャンプフォスターにあるキャンプバトラー消防隊本部に勤務する砂川大消防士長は、「以前と違って現在の消防には、火事や救急だけでなく、特殊な事故、災害、例えば毒物、放射性物質、崩壊建物、海難救助へも対応できるように、勉強や訓練が求められています」と話す。

消防隊員は、いかなる状況にも対応できるように、さまざまな訓練を行っている。例えば、車両からの救出、崩壊した建物に閉じ込められた人を見つけ出す捜索救助、高所ロープ救助、閉所救助、危険物特定、水難救助などである。また週に1度は、ポンプ車、はしご車、レスキュー車を使用した車両訓練も行っ。

海兵隊では、日本人消防士にとって最も重要な技術の一つである言葉の訓練のために英語講座も実施している。

宮城順也訓練課消防司令長は、「非常に緊迫した状況の中で、英語でコミュニケーションをとらないといけないんです。混乱した状況では日本語でも意思の疎通をはかるのは難しいのに、それを第二言語でできるようにしておくなくてはいけないですよ」と話す。

6週間の講座は、日本人消防士たちが基地の人々と自信を持って英語で会話ができるようにするためのものだ。

キャンプフォスター勤務の消防士、熊沢優紀さんは、「講座を受けることで、英語を勉強しなくてはいけないということに気づいて、やる気が起きました」と述べる。

様々な困難や日々の厳しい訓練を通して、消防士たちの中には当然強い絆が生まれる。

「実際の現場では、普段の訓練からは想定できない状況というのがあります。そういう状況ほど、チームワークが求められます。チームがうまく機能して目的を成し遂げた時は、喜び、達成感を感じることができます。そういう意味でやりがいのある仕事だと思います」と砂川さんは語る。

最近、日本人消防士たちのプロ意識が改めて賞賛される出来事があった。アメリカ本国の海兵隊司令部が、海兵隊キャンプバトラー消防隊を、米海兵隊全体の中で最も優秀な消防隊を表彰する海兵隊2011年優秀消防隊に選んだのだ。(文・写真 玉城弘子)

Fire Captain Dai Sunagawa and Firefighter Takeshi Hokama, both with Marine Corps Base Camp Butler Fire and Emergency Services, operate the ladder truck during weekly vehicle training on Camp Foster. キャンプフォスターで行った車両訓練で、はしご車を操作する海兵隊キャンプバトラー消防隊の砂川大消防士長と外間亘消防士。



# American instructor recognized by Okinawa Judo Association

Lance Cpl. Kasey Peacock  
Hiroko Tamaki

For the first time on Okinawa, an American was recognized by the Okinawa Judo Association with an award for service as an outstanding instructor at the Okinawa Budokan in Naha April 7.

Paul E. Newman, the deputy camp commander of Camp Kinser, received the award for his more than 15 years of experience as a Judo instructor on Okinawa. Newman instructs four days a week at the Kadena Air Base Judo Club and co-instructs a Saturday and Sunday class at the Koza Athletic Park.

“Teaching Judo is all I have ever wanted to do,” said Newman. “It was something that I excelled at, and I developed a really strong passion to want to teach it.”

At the age of 27, Newman tried several different martial arts disciplines until he found Judo. Now 24 years later, he is a 4th-degree black-belt instructor.

“He is a great teacher,” said Kenji

Aguni, Newman’s fellow judo instructor at the Koza Athletic Park. “Some kids may be afraid of him because he is tough on them.”

Children have, however, discovered Newman’s other side.

“My first impression of Paul-san was very tough and strict, but then at Christmas he was very nice and gave us candies,” said Yuki Enokawa, a 13-year-old middle school student. “I now think he is a strict but fun teacher.”

Newman is the first American recognized with the award by the Okinawa Judo Association during an annual meeting in which the members discussed upcoming events and presented awards.

“It is rare for an American to receive this honor because of the time commitment it requires to be recognized,” said Yakei Nakamatsu, vice chair of the Okinawa Judo Association and the head instructor of the association’s Okinawa City branch.

The award recognizes instructors who regularly contribute to the association’s

events, send students to competitions, and serve as judges during the competitions consistently over a period of time, according to Nakamatsu. In all, four instructors received the award this year but only one was American.

“I am very proud of my husband for what he gives back to the community while instructing,” said Saori H. Newman, his wife. “He truly is a great role model to his students and has provided several opportunities for Americans and Japanese students to train together.”

Newman brings American children and young service members of the Kadena Air Base club to the Koza Athletic Park.

“I’ve made it compulsory for the KAB club students to come here (Koza Athletic Park) at least once a week for practice in order to be promoted to the higher belt rank,” said Newman.

“He devotes himself to teaching children,” said Nakamatsu. “What I admire about him is that he thoroughly teaches courtesy and manners.”



Paul E. Newman, the deputy camp commander of Camp Kinser, instructs students at the Koza Athletic Park in Chatan Town May 19. Newman was recently recognized by the Okinawa Judo Association with an award as an outstanding instructor. Newman instructs four days a week at the Kadena Air Base Judo Club and co-instructs a Saturday and Sunday class at the Koza Athletic Park. 北谷町のコザ運動公園の道場で、生徒を指導するキャンプ・キンザー副司令官のポール・E・ニューマンさん。ニューマンさんは、沖縄県柔道連盟から、優秀指導者賞を授与された。カデナ基地の柔道クラブで週4回、コザ運動公園で土日に教えている。 Photos by Hiroko Tamaki



# アメリカ人柔道家 優秀指導者賞を受賞

4月7日、那覇市の沖縄県立武道館で、沖縄では初めてアメリカ人指導者が沖縄県柔道連盟から優秀指導者賞を授与された。

表彰されたキャンプキンザー副司令官のポール・E・ニューマンさんは、沖縄で15年以上柔道を教えてきた功績を称えられた。

嘉手納基地で週4日、コザ運動公園で土日に柔道を教えている。ニューマンさんは、「いつも、柔道を教えることしか考えてきませんでした。元々自分が得意とすることでしたし、教えることに対する熱意がとて強くなっただけです」と語る。

27歳の時にいくつか違う武道を試して柔道にたどりついたニューマンさんは、24年後の今、黒帯4段の指導者となった。

コザ運動公園でニューマンさんと一緒に指導員をしている栗国謙次さんは、ニューマンさんについて、「教え方は上手だよ。厳しいから、生徒にとっては怖い先生だろうね」と話す。

しかし、子供たちはニューマンさんの違う側面にも触れている。「ポールさんは、最初はスパルタで厳しいイメージだったけど、クリスマスのお菓子を配ってくれたりしてイメージが変わった」と話すのは、13才の中学生、栄野川優姫さん。「今は、厳しいけど面白い先生だと思っ」

沖縄県柔道連盟が年間行事について話し合い優秀者を表彰する年次総会でアメリカ人が表彰

されたのは始めてのことだった。

同連盟の副会長であり沖縄市支部長でもある仲松弥恵さんは、「長い間貢献しないと認められないから、アメリカ人がこの賞をもらうのは珍しいことだよ」と話す。

優秀指導者賞は、連盟の年間行事に関わったり、試合に選手を送ったり、審判をしたりした人に贈られるという。今年も、唯一のアメリカ人であるニューマンさんを含む4名が受賞した。

妻のサオリ・エ・ニューマンさんは、「指導を通して社会に貢献している夫をとて誇りに思っています。彼は、生徒たちにとって本当に素晴らしい模範になっていますし、アメリカ人と日本人の生徒と一緒に練習する機会を作ってくれました」と話す。

ニューマンさんは、嘉手納基地の柔道クラブに所属するアメリカ人の子供たちや若い軍人を、コザ運動公園に連れてきている。「嘉手納基地柔道クラブの生徒には、上の段に上がるにはここ（コザ運動公園）に少なくとも週に1回は来ることを義務付けているんです」と話すニューマンさん。

仲松さんは、そんなニューマンさんのことをこう評価する。「彼は、子供たちのために本当に一所懸命。見ていて魅力を感じるの、礼儀正しさとマナーを徹底して指導していることだよ。」

(文・写真 玉城弘子)



Paul E. Newman (right), the deputy camp commander of Camp Kinser, teaches a judo technique to Brain Olszewski while practicing with Kenji Aguni, instructor, at the Koza Athletic Park in Chatan Town. 北谷町運動競技上の道場で、栗国謙次指導員を相手に練習するブライアン・オルシェウスキー君を指導するキャンプ・キンザー副司令官のポール・E・ニューマンさん（左）。



# Event H Fostering



The III Marine Expeditionary Force Band performs at Koza Music Town in Okinawa City April 6. The band played jazz, funk and blues, free-of-charge. 4月6日、コザミュージックタウンで演奏する第三海兵遠征軍音楽隊。ジャズ、ファンク、ブルースなどを無料で演奏した。 Photo by Lance Cpl. Alyssa N. Hoffacker



Atsuko Kinjo, inter-cultural coordinator, teaches Krista Cala, a participant of the origami class, how to properly construct a hina doll at the Personal Services Center on Camp Foster Feb. 27. 2月27日、キャンプフォスターで折り紙クラスの参加者クリスタ・カーラさんにひな人形の作り方を教えるインターカルチャーコーディネーター金城淳子さん。 Photo by Lance Cpl. Kasey Peacock



Lt. Gen. Kenneth J. Glueck Jr. and Raymond F. Greene place flowers in respect for those who died during the Battle of Okinawa while attending a ceremony at Peace Memorial Park in Itoman June 23. Glueck is the commanding general of III Marine Expeditionary Force, and Greene is the U.S. consul general. 6月23日、平和祈念公園で沖縄戦の戦没者に対し花を捧げるケネス・J・グラック中将与レイモンド・グリーン総領事 Photo courtesy of USO



Colonel Andrew R. MacMannis (left), commanding officer of the 31st Marine Expeditionary Unit, discusses MEU capabilities with a member of the Japan Self-Defense Force during a meeting in the 31st MEU headquarters on Camp Hansen May 14. 5月14日にキャンプハンセンの第三海兵遠征部隊 (MEU) の司令部で行われた会議で、自衛隊員にMEUの能力について話す同遠征部隊のアンドリュー・R・マクマニス大佐 (左)。 Photo by Sgt. Paul Robbins Jr.

Basketball players of the Kadena Panthers and Konan High School play a championship game during the 6th annual Okinawan American Shootout on Camp Foster Jan. 22. 1月22日にキャンプフォスターで行われた琉米バスケットボール大会の決勝戦でプレーするカデナパンサーズと興南高校の生徒たち。 Photo by Lance Cpl. Kasey Peacock





# ighlights

## friendship

友情を深める



A Marine shows a child from the Nagomi Nursing Home for Children how to bowl at the Camp Schwab Bowling Alley April 21. 4月21日、キャンプシュワブのボーリング場で児童養護施設なごみの子供にボーリングの仕方を教える海兵隊員。Photo by Lance Cpl. Erik S. Brooks Jr.



Japan Foreign Minister Koichiro Gemba shakes hands with Lt. Gen. Kenneth J. Glueck Jr., commanding general of III Marine Expeditionary Force, on Camp Foster March 24. 3月24日、キャンプフォスターでケネス・J・グラック中将与握手する玄葉光一郎外務大臣。

Photo by Cpl. Justin Wheeler



Soubun Hata, the master of the tea ceremony of Urasenke Tankokai, offers tea to the participants of the general meeting and charity event of the Okinawa International Women's Club held at the Naha Terrace Hotel March 5. OIWA donates the funds raised at charity events to various organizations in Okinawa. 3月5日に行われた沖縄国際婦人クラブの定例会&チャリティーイベントで、参加者にお茶を振る舞う茶道裏千家淡交会の秦 宗文 正教授。Photo by Hiroko Tamaki



Marines with the single Marine program's Devil Dog team (right) participated in the Naha dragon boat race at Naha Port May 5. 5月5日、那覇ハーリーに参加した海兵隊シングル・マリオン・プログラムのチーム、デビル・ドッグ。Photo by Lance Cpl. Alyssa N. Hoffacker





# Jarhead Jargon

Summertime is the season for changes of military command. It is the occasion when the commander of a military unit leaves for a new assignment or duty station, and the unit receives a new commander.

In Japanese workplaces, employees transfer from one section to another usually at the end of March. However, the transition season in the Marine Corps and other U.S. military services typically begins in June and lasts throughout the summer. The reason for this is primarily because the U.S. school year ends in June and starts in late August, so moving during the summer vacation makes the transition easier for family members. This is why many changes of command are scheduled in Okinawa over June and July.

On Okinawa, there are dozens of commanding officers each usually serving for about two years, so the Marine Corps has many change of command ceremonies each year.

The ceremony starts with an invocation and includes presentation of the U.S. national ensign, a march-on, manual of arms and other proceedings that come from centuries-old traditions of the Marine Corps. Perhaps the most symbolic is when the unit's organizational color, or flag, is handed from the outgoing commander to the incoming commander, symbolizing the transfer of command. The playing of the Marines Hymn concludes the ceremony.

The local TV news sometimes reports the change of command ceremonies, although very briefly. Next time you see the news, pay close attention and you'll now recognize what is going on.

## CHANGE OF COMMMAND

### 司令官交代

夏は、司令官交代の季節です。部隊の司令官が次の任務地に向けて去り、新しい司令官がやってくるのです。

日本では、転勤の季節は通常3月末ですが、海兵隊を初めとする米軍では、転勤の季節は6月に始まり、夏の間続きます。その主な理由は、アメリカの学校は6月に終了し8月末に始まるので、夏休みの間に転勤する方が家族にとっていいからです。そのため、沖縄でも多くの司令官の交代が6月と7月に予定されています。

沖縄には20人以上の司令官がおり、それぞれの任期は通常約2年なので、海兵隊では毎年数多くの司令官交代式があります。

交代式は、お祈りで始まり、国旗掲揚、行進、銃を使ったデモンストレーション、その他海兵隊の古い伝統に基づく儀式が行われます。おそらく最も象徴的なのは、去り行く司令官から新しい司令官へと部隊の軍旗が手渡される場面でしょう。指揮権の委譲を象徴するものです。式典は、海兵隊歌で締めくくられます。

沖縄のテレビニュースでも、ほんのちょっとですが司令官交代の様子が映されます。今度ニュースが流れた時に注意して見ると、何をしているのかが分かるでしょう。



# Marines host children, mothers from Urawa residence

Cpl. Courtney G. White/Hiroko Tamaki

Service members stationed aboard Camp Courtney volunteered to spend time with the residents of the Urawa Single Mothers Residence, accompanying them to the Camp Courtney bowling center April 28 in celebration of Golden Week.

"It was a great event for the kids because they were able to get the experience of being around people from a different country," said Yumiko Fujii, a student in Camp Courtney's English class who volunteered to assist as an interpreter for the event. "The children did not hesitate to interact with the American people, and everyone seemed to be having fun."

The visit consisted of bowling and pizza and concluded with a tour of the commissary, said Ichiro Umehara, community relations specialist for Camp Courtney.

"Many of the children don't have their father around," said Taiki Chibana, youth counselor for the residence. "It was a great chance for them to enjoy interactions (with adults) such as getting a shoulder ride or piggy-back ride."

"We had fun," said Reiko Terukina, a mother who attended the event. "The children were happy."

The event was designed to provide the guests with a little taste of American atmosphere, said 2nd Lt. Daniel E. English, Camp Courtney operations officer.



Lance Cpl. Rachael D. Wilson, a radio operator with Communications Company, encourages and assists a child from the Urawa Single Mothers Residence while bowling during a visit to the Camp Courtney bowling center April 28. 4月28日にキャンプコートニーのボーリング場を訪れた母子生活支援施設・浦和寮の子供を励まし面倒を見る通信中隊の無線士レイチェル・D・ウィルソン上等兵。



# 海兵隊員、母子寮の子供たちを招待

キャンプコートニーの海兵隊員らは、4月28日、ゴールデンウィークの楽しみの一つにと、母子生活支援施設・浦和寮の入居者を同キャンプのボーリング場に招き共に時間を過ごした。

キャンプコートニーの英語クラスの生徒で、このイベントに通訊としてボランティアで参加した藤井ゆみ子さんは、「違う国の人達と一緒に過ごす機会が持てて、子供たちにとって非常に良いイベントでした。子供たちはアメリカ人と積極的に話をしていた、みんな楽しそうでした」と述べた。

“We invited the residents of the Urawa Single Mothers Residence, so they would get the opportunity to see what goes on aboard a military base,” said English. “They have the chance to experience American culture and see the differences between an American store and an Okinawan store.”

Even the language barrier added special flavor to the event.

“Experiencing the different culture was interesting” said Chibana. “It was a fresh experience to try to communicate when we don’t understand each other’s language.”

Hosting activities where Marines and sailors interact with the Okinawan community members creates positive relationships with the local community, said English.

“We are guests in (this) country,” said English. “It is important that we maintain a friendly relationship with our neighbors, and doing events like this helps to show them we are good people.”

This event was a good way to get to know each other at a more personal level, according to Fujii.

“The Marines showed a lot of hospitality, and we appreciate them,” said Fujii.

ピザを食べ、最後に基地内のスーパーマーケットを見学して締めくくったと話した。浦和寮少年指導員の知花太己さんは、「父親がいない子供が多いので、肩車などやおんぶなど身体の触れ合いができるのが良いですね」と述べた。参加した保護者の一人、照喜名礼子さんは、「楽しかったです。子供たちも喜んでいました」と述べた。

て浦和寮の皆さんを招待しました。アメリカの店と沖縄の店の違いも見て、アメリカ文化に触れる良いチャンスになります。」言葉の壁さえも、イベントを特別なものにする要素となった。「異文化を体験できて楽しかったです。言葉が分からないところも新鮮でした」と知花さん。イングリッシュ少尉は、海兵隊員や海軍兵が沖縄の人たちと交流できる様々なイベントを行うことで、地域と良い関係が生まれると語った。「この国では私たちはゲストなんです。周りの人たちと友好関係を維持することが大切ですが、このようなイベントを行うことで、自分たちがいい人間だということを示すことができます。」

藤井さんは、このイベントはお互いを直接知る良い方法だったと話し、「海兵隊員の皆さんはとても親切にしてくれて感謝しています」と述べた。  
(文 コートニー・G・ホワイト 伍長／玉城弘子、写真 コートニー・G・ホワイト 伍長)

Cpl. Vincent Rios, an embarkation specialist with Communications Company, and children from the Urawa Single Mothers Residence compare scores at the conclusion of their game at the Camp Courtney bowling center April 28. 4月28日にキャンプコートニーのボーリング場で、浦和寮の子供たちとゲーム終了後にスコアを比べる通信中隊の搭載担当官ビンセント・リオス伍長。 Photo by Cpl. Courtney G. White





(above) Fourth-grader Wawa Eyenga from E.C. Killin solves math equations using a soroban during the soroban contest. (上) そろばんを使って問題を解く E.C.キリン小学校の4年生ワワ・イエンガさん。Photo by Hiroko Tamaki (right) Elementary school students use sorobans in the 13th soroban contest at the Surfside Club on Camp Kinser April 30. (右) 4月30日、キャンプキンザーで行われた第13回そろばん大会で腕を競う小学生たち。Photo by Lance Cpl. Kasey Peacock



# Students multiply math skills through Japanese culture

Lance Cpl. Kasey Peacock  
Hiroko Tamaki

Competition was fierce as 160 students from across Okinawa competed in the 13th annual soroban contest at the Surfside Club on Camp Kinser April 30.

"The students who participated in the contest have been learning and practicing their skills on the soroban at school," said Martha H. Brown, the Department of Defense Education Activity Pacific, Okinawa District superintendent. "The contest provided an opportunity for the children to demonstrate what they learned and, for many, a goal to aim for in the future."

The soroban is presented to students during regularly scheduled culture classes taught by Japanese culture teachers at each DODEA school on Okinawa. Some culture teachers host a soroban club after regular school hours.

The League for Soroban Education of Japan, Inc. hosted the contest in partnership with the DODEA Pacific Okinawa District.

"Our goal is to spread soroban education throughout the world," said Kenyu Arime, the president of the league. "We encourage students to participate in this form of Japa-

nese culture to increase their math skills."

During the contest, students were organized by grade into two divisions, fourth-grade and above and third-grade and below. The students were tested on three different mathematical categories: written, oral and flash.

"The contest offered a chance for students to increase their math and fine motor skills, while developing cognitive skills to help them with schooling in the future," said Mina Ohama, a culture teacher with Zukeran Elementary School. "Anyone can use a calculator, but a soroban requires much more brain power because of the amount of thinking it requires when solving an equation."

During the written portion, students were allotted five minutes to solve 30 math equations.

The oral test consisted of an instructor reading a sequence of numbers that the students added using their sorobans.

The flash portion was performed without the actual use of a soroban. Instead, students pictured operating their sorobans in their heads while each sequence of numbers flashed across the projector screen for a split second.

"I practiced for two and a half years, four times a week," said Anthony Laney,

a fifth-grade participant in the competition. "It helps you learn and understand a different culture."

Throughout all three segments of the competition, students were encouraged to do their best despite how difficult some of the equations were.

"I was impressed with the level of preparation our students showed," said Brown. "They performed very well, demonstrated excellent sportsmanship, and clearly had fun and enjoyed showing what they had worked hard to learn."

Parents were also excited to see their children learn math and enjoy the Japanese culture.

"I'm grateful for the program because it helps him develop mental math skills," said Jennifer Cheney, mother of first-grader Levi Cheney. "We are going back to the States this summer, but we are going to buy him a soroban so he can continue."

Cheney added that Levi likes to practice at home.

All participants received a medal of recognition, and trophies were presented for first and second-place winners in the oral and flash categories. Students who completed all 30 equations correctly during the written portion were presented with a certificate.



# 在沖米軍の小学生そろばん大会

4月30日、在沖米軍基地内の学校を対象とした第13回珠算大会がキャンピングザーで行われ、160名の生徒がそろばんの腕を競った。

国防総省教育局太平洋沖繩地区のマーサ・H・ブラウン教育長は、「大会に参加している生徒たちは、学校でそろばんを習って練習してきました。この大会は、子供たちが日頃の成果を発揮する良い機会ですし、これで今後の目標を明確にする子も沢山います」と述べた。

そろばんは、基地内の各学校で日本人の文化担当教師が定期的に教える文化クラスで導入されている。また、文化担当教師の中には、放課後にそろばんクラブで教えている人もいる。

珠算大会は、国防総省教育局太平洋沖繩地区の協力の下、全国珠算教育連盟の主催で行われた。

同連盟の有銘兼勇沖繩県支部長は、「私達の目標は、そろばんを世界に広めることです。生徒たちには、この日本文化を体験することで算数の力を向上させて欲しいです」と話した。

珠算大会では、生徒たちは4年生以上と3年生以下の2グループに分けられ、プリント問題、読み上げ算、フラッシュ暗算の3つに挑戦した。

ズケラン小学校の文化担当教師、大浜美奈さんは、「この大会は、生徒にとって、将来学校の勉強に役立つ認知能力をつけながら、算数の力と細かい運動神経を伸ばすいい機会です。計算機なら誰でも使えますが、そろばんは問題を解く時に自分で考えないといけないので、頭を使うことが要求されます」と述べた。

プリント問題では、生徒たちは5分以内に30問解かなくてはいけなかった。読み上げ算では、先生が読み上げた数字を足していった。そしてフラッシュ暗算では、生徒たちは実際のそろばんを使うのではなく、スクリーンに一瞬映し出される一連の数字を、頭の中のそろばんですばやく計算した。

大会に参加した5年生のアンソニー・レイニーさんは、「週に4回2年半くらい練習しています。異文化のことを知って理解することに繋がっています」と話した。

3つの部門全てで、生徒たちは問題が難しくてもベストを尽くすよう励まされていた。

「生徒たちはそろばんも上手でしたし、堂々と競っていました。また、楽しみながらこれまで「所懸命学んだことを披露していました」とブラウン教育長は述べた。

両親もまた、子どもたちが算数そして日本文化を楽しんでいる様

Fourth-grader Worswick Hayden from Stearley Heights Elementary School solves math equations using a soroban. そろばんを使って問題を解くステアリーハイツ小学校の4年生ウォースウィック・ハイデン君。Photo by Hiroko Tamaki



子に喜んでいました。1年生のレヴィ・チェイ

ニー君のお母さん、ジェニファー・チェイニーさんは、「子供の算数の力を伸ばしてくれるので、このプログラムには感謝しています。今年の夏アメリカに帰る予定ですが、子どもがそろばんを続けられるよう、そろばんを買ってあげるつもりです」と語った。レヴィ君は、家でも進んでそろばん

の練習をしているという。

参加者全員にメダルが贈られ、読み上げ算とフラッシュ暗算の1位と2位にトロフィーが送られた。また、プリント問題の30問を全問正解した生徒には、賞状が送られた。(文・写真 ケーシー・ピーコック 上等兵/玉城弘子)



# Japanese, American Scouts expand horizons, build bond

Cpl. Matheus J. Hernandez  
Hiroko Tamaki

The Okinawa Council, Scout Association of Japan and the Boy Scouts of America held their 21st Friendship Jamboree March 3 at the Tamagusuku Youth Center and Gusuku Road Park.

The Jamboree is a bilateral event aimed at promoting international friendship among Scouts in Okinawa. This year's jamboree theme was "bonds."

"We're trying to bond with our brother Scouts from Japan and make one community of Scouting on Okinawa," said Robbie McKain, the co-camp director for the jamboree.

After World War II, Okinawa's Boy Scouts were part of the Boy Scouts of America until the reversion of Okinawa in 1972 when they became members of the Scout Association of Japan. To maintain the ties between Okinawan and American Scouts, the biannual jamboree was created to bring them together, according to Ken Nakai, executive vice chairman of the Okinawa Council, Scout Association of Japan. Most of the American Scouts are U.S. status of forces agreement personnel.

"The jamboree is a very important event for both Japanese and American Scouts," said Nakai. "It provides an excellent opportunity for children to understand that regardless of what their color of skin is or what language they speak, they are all Scouts and all the same as human beings."

The jamboree featured games, such as tug-of-war, balloon-break-

ing, three-legged relay race and rock-paper-scissors.

"My favorite event is the tug-of-war," said Karl Johnson, camp commissioner for the jamboree. "It's great when everyone comes together. (The kids) kind of have a fighting spirit, but at the same time they're working together as a team."

The two Scouting organizations meet on a regular basis for seasonal events such as Christmas, Japanese rice cake-pounding and hiking.

"One of the purposes of these events is to promote intercultural communication," said Nakai. "It is to experience and learn about each other's culture."

Johnson explained how valuable the exchange with other Scouts was from his personal experience.

"I grew up as a Boy Scout, and we did activities with Canadian Scouts similar to this," said Johnson. "It made me realize that there was a lot more out in the world than just living at home and doing Scouting and campouts at the same campgrounds."

Although the rainy weather did not agree with the plan of the day, it did not stop the Scouts from enjoying the overall experience of the jamboree.

"They may not make a long-lasting friend here, but it will open them up to interacting more with Okinawans and their community," said Johnson. "This helps grow a cooperative culture. It really expands their horizons. It's a once-in-a-lifetime opportunity for most of these kids."



Japanese and American Scouts run a three-legged relay race during the 21st Friendship Jamboree at the Tomigusuku Youth Center and Gusuku Road Park March 3. 3月3日、第21回フレンドシップ・ジャンボレットで二人三脚する日本人とアメリカ人のボーイスカウト。





# 日本人&アメリカ人ボーイスカウト

日本ボーイスカウト沖縄県連盟と米国ボーイスカウト極東連盟は、3月3日、玉城少年自然の家およびグスクロード公園で第21回日米友愛ジャンボレットを開催した。

ジャンボレットは、沖縄に在住するスカウト間の国際交流を促進する目的で二年に一度行われるイベントだ。今年のテーマは、「絆」だった。

ジャンボレット副実行委員長のロビー・マケインさんは、「ジャンボレットのテーマは、絆とボーイスカウト活動です。日本の兄弟スカウトたちとの絆を深め、沖縄に一つのスカウトコミュニティを作ろうと考えています」と話した。

沖縄のボーイスカウトは、第二次世界大戦後1972年に沖縄が復帰するまで、米国ボーイスカウト連盟の一員だったが、復帰の年に日本ボーイスカウト連盟に移行された。日本ボーイスカウト沖縄県連盟の副理事長を務める中井健さんによると、沖縄とアメリカのスカウトたちの絆を維持しようと、両者が集うこの二年に一度のイベントが行われるようになったという。沖縄県内の米国ボーイスカウト極東連盟のメンバーのほとんどは、基地関係者だ。

「ジャンボレットは、日本人とアメリカ人のスカウトたちにとって、非常に重要なイベントです。子どもたちが、目の色や髪の色、話す言葉が違ってても、同じスカウトだし同じ人間なんだということを理解するいい

機会なんです」と中井さんは語る。

ジャンボレットでは、大綱引き、風船割り、二人三脚、じゃんけんゲームなどが行われた。

ジャンボレットのカール・ジョンソン連盟コミッショナーは、「私が一番好きなのは大綱引きです。みんなが一つになるのは素晴らしいことです。(子どもたちは) 闘争心みたいなものもありますが、同時にチームと協力もするのです」と話す。

日米のスカウトは、クリスマスや餅つき、ハイキングなど季節の行事で定期的に顔を合わせている。

中井さんは、「このような行事の目的の一つは、異文化コミュニケーションを促進すること、つまり相手の文化を経験し知ることです」と述べた。ジョンソンさんは、他のスカウトとの交流がいかに大切かを、自らの経験をもとに説明する。

「私もボーイスカウトでしたが、今回のような活動をカナダのスカウトとしたことがあります。ずっと同じ場所に住んで同じキャンプ場でスカウト活動やキャンプをしていては分からないことが世界には沢山あるんだってことに気づかされました。」

雨天のため必ずしも計画どおりにはいかなかったが、スカウトたちはジャンボレットの経験を楽しむことができました。

「ここですぐにずっと続く友情が生まれるわけではないかもしれませんが、沖縄とアメリカとのさらなる交流

# 視野を広げ絆を深める

流への扉を開くことになるでしょう」とジョンソンさんは話す。「協力的な文化を育むことにつながりますし、視野を広げることができます。この子たちにとって、またとない機会なのです。」(文 マテウス・J・ヘルナンデス伍長/玉城弘子、写真マテウス・J/ヘルナンデス伍長)

Japanese and American Scouts compete in a game of tug-of-war during the 21st Friendship Jamborette at the Tomigusuku Youth Center and Gusuku Road Park March 3. 3月3日、第21回フレンドシップ・ジャンボレットで大綱引きをする日本人とアメリカ人のボーイスカウト。  
Photos by Cpl. Matheus J. Hernandez





# Marines read, act-out for youngsters

Hiroko Tamaki

Marines of Camp Foster visited the Misato Home for Children, spending time with some of its youngest residents April 25.

After the eight children, ages 1 to 4, and the six Marines greeted each other, the Marines took out a children's book and set up stage props. As one Marine read the book, the other Marines acted-out the story.

"This was the first attempt to read and act-out a story for such a young audience and I heard some of them are really shy, so I was not sure how it would go," said Hiroko Tomimura, Camp Foster community relations specialist. "It turned out that they were attracted by the performance more than I expected."

Tomoko Kyuna, a staff member with the home, said the children enjoyed the story. "(The Marines) used things like soap bubbles and that kept the children interested," she said.

When the story was over, the children and Marines played together.

"It was a little challenging at first due to the language barrier," said Lance Cpl. Erika Duran, a postal clerk with Headquarters & Service Battalion. "But with the help of the staff and Hiroko, it ended up coming together well."

"Marines have been visiting our home for nearly 14 years," said Masanori Higa, administrative division chief. "They come on a regular basis to help us with repainting the facility and mowing."

Due to the planned building renovations, the home does not require painting or mowing for a while, so instead Tomimura and the staff decided to give the Marines a chance to interact with the children.

"I have two nieces and one nephew back home that I haven't seen in over a year," said Cpl. Gianmarco Decastro, a heating and air conditioning technician with Facilities Engineers, H&S Bn. "Playing with the kids and reading a book to them made me feel like I was back home with my nieces and nephew."

"The visit was amazing. I love connecting with children and getting to know how different cultures go about doing things," said Lance Cpl. Jasmine Barrett, a postal clerk with H&S Bn., who has a 2-month-old son of her own.

Tomimura organized more than 100 visits last year to local kindergartens, elementary schools and homes for the disabled in addition to eight local-area cleanups.

"I have been volunteering with Hiroko since I got on island last year," said Decastro. "I enjoy visiting all the schools and homes for children that she sets up for the volunteers. It brings smiles to the kids' and the locals' faces when they see Marines coming to visit."

"It forms a good and strong bond between us and the Japanese, whether it be visiting a home for children, spending some time with the disabled, or just helping out the community," said Duran. "No matter what, it makes a difference and that little things you do always matter."

Marine units throughout Okinawa make similar efforts regularly. These efforts include Camp Schwab Marines visiting the Nagomi Home for Children and Camp Courtney Marines inviting the Wai Home for the Mentally Challenged in Uruma City to share time together, as well as many other activities.



が生まれます。どんな事であれ役立ちますし、私たちがする小さな事に意義があるのです」と述べた。

海兵隊の様々な部隊が、沖縄各地で同様の活動をしている。たとえば、キャンプシウワープの海兵隊員は児童養護施設などごみを訪問、キャンプコートニーの海兵隊員は障害児・障害者在宅支援センターわーいの子供たちを招待している。(文・写真 玉城弘子)

Marines read and act-out a story for some of the youngest children of the Misato Home for Children April 25. 4月25日、美さと児童園の年少の子どもたちのために絵本の朗読劇をする海兵隊員たち。Photos by Hiroko Tamaki





# 海兵隊員が絵本の朗読劇



(above) Lance Cpl. Mitchell Baxter, left, and Lance Cpl. Josue Balbuena play with children after reading and acting-out a story for the residents of the Misato Home for Children April 25. (right) Cpl. Gianmarco Decastro plays with a child during the visit to the Misato Home for Children April 25. (

上) 4月25日、美さと児童園で絵本の朗読劇をした後、子供たちと一緒に遊ぶミッチェル・バクスター上等兵とジョスエ・バルブエナ上等兵。(右)美さと児童園の子供と一緒に遊ぶヒアンマルコ・デカストロ伍長。



Lance Cpl. Jasmine Barrett hugs one of the youngest residents of the Misato Home for Children as she leaves the home after spending time with the children April 25. 4月25日、美さと児童園で子どもたちと過ごした後、帰り際に子供を抱きしめるジャスミン・バレット上等兵。



キャンプフォスターの海兵隊員が、4月25日、美さと児童園を訪問し、入居者の中でも一番年少の子供たちと交流した。

1才から4才の子供8人と海兵隊員6人が挨拶を交わした後、海兵隊員らが絵本と小道具を取り出した。一人が絵本を読み聞かせ、残りの海兵隊員は絵本の話に合わせて劇をした。

キャンプフォスターの富村浩子渉外官は、「こんなに小さな子供たちに読み聞かせをするのは初めてでしたし、人見知りする子もいると聞いていたので、どうなることかと思っていましたが、思ったよりちゃんと見てくれました」と述べた。

職員の名朝子さんは、子供たちが楽しんでいたら話し、「シャボン玉なども使って、子供も興味を持っていましたね」と話した。読み聞かせが終わると、子供たちは海兵隊員と一緒に遊んだ。

「最初は言葉の壁があつてちょっと大変でしたが、(児童園の)職員の方や浩子さんのおかげで仲良くなりました」と話す本部役務大隊の郵便局員エリカ・デュラン上等兵。

庶務課主任の比嘉正憲さんは、「海兵隊員たちは、14年近くこの児童園に来ています。定期的に來ては、施設のペンキ塗りや草刈りをしてくれるんです」と述べた。

建物の改築が予定されているため、しばらくはペンキ塗りや草刈りの必要性がないことから、

富村さんや職員は、海兵隊員が子供たちと触れ合う機会を作ることにした。

「アメリカに姪っ子が2人と甥っ子が1人いるのですが、1年以上会っていません」と話すのは、本部役務大隊の施設技術部で空調技術士として勤務するヒアンマルコ・デカストロ伍長。「子供たちと一緒に遊んだり本を読んであげたりしていると、国に帰って甥っ子や姪っ子と遊んでる気分になりました。」

本部役務大隊の郵便局員ジャスミン・バレット上等兵は、「訪問は最高でした。子供たちとつながりを持ったり、違う文化のやり方を知ったりするのはとても楽しいです」と話した。バレット上等兵自身にも、2ヶ月になる子供がいる。

昨年1年間に富村さんが企画した、幼稚園・小学校・障害者施設への訪問は100回以上にのぼり、その他にも地域の清掃活動も8回行っている。

デカストロ上等兵は、「昨年沖繩に来てからずっと、浩子さんと一緒にボランティア活動をしています。彼女が企画してくれる学校や児童園などの訪問は楽しいですね。子供たちや地元の人が、海兵隊員が来るのを見て笑顔になるんです」と語った。

デュラン上等兵も、「児童園を訪問したり、施設で障害者の方々と一緒に過ごしたり、地域のために何かをしたりすることで、私たちと地元の人との間に強い絆

# editor's note

OKINAWA.MCBB.FCT@USMC.MIL

## 編集者より

### 人生を変える

### 異文化との出会い

私が英語を母国語とする人たちと初めて接したのは、12才の時でした。クリスマスからお正月にかけて、嘉手納基地のアメリカ人の家にホームステイしたのです。当時英語はほとんど話せなかった私に、ホストファミリーのガーベツト夫妻はとも親切にしてくれました。夫妻にはティーンエージャーの娘がいましたが、ラジオから流れてくる音楽にあわせて歌っているのがものすごくかっこよく見えました。

それをきっかけに、いつか英語が話せるようになりたいと思うようになりまし。あの経験がなければ、今の仕事には就いていないでしょう。

外国人や外国の文化と触れ合うこ

とは、それが若い時なら特に、人生に大きな影響を与え、時には人生を変えるものです。沖縄では、異文化と触れ合う機会が他府県よりも多いように思います。

今回の「大きな輪」では、日本人とアメリカ人のボーイスカウトの友好イベントから海兵隊と地元の子供たちとの交流まで、様々な異文化交流を集めてみました。

このような経験が、子供にとっても大人にとっても、視野を広げるきっかけになってくれればと思います。小さな出会いが、人種や国籍や言語の違う人たちがより良い世界をつくるために協力し合う場への扉を開く最初の一步になるかも知れないのです。

### on the cover



Lance Cpl. Erica Duran plays with a resident of the Misato Home for Children April 25. (See story on page 4) 4月25日、美さと児童園の子どもと一緒に遊ぶエリカ・デュラン上等兵。詳しくは3ページを参照。Photo by Hiroko Tamaki

## Encounter with foreign culture can change life

My first experience interacting with English-speaking people was when I was 12 years old. I went to Kadena Air Base and stayed with an American family for a week over Christmas and New Year's Day. I barely spoke any English, but Mr. and Mrs. Garbett were very nice to me. Their teenage daughter looked very cool when she was singing along with the radio broadcast. That experience made me want to become fluent in English one day, and I wouldn't be doing

this job if I hadn't had that experience.

An encounter with a foreign culture or people from different countries can influence, or even change, a person's life especially when it takes place at a young age. It seems that there are relatively more opportunities in Okinawa to meet different cultures than even some parts of Japan.

This edition of the Big Circle is a collection of the cultural interactions ranging from a camp-out by young Japanese

and American Boy Scouts to friendship events where Marines and local children play together.

I hope such experiences inspire children and adults to expand their horizons. A small encounter can be a first step to open the door to the world where people of different races, nationalities and languages work together to make our community and world a better place to live.

Hiroko Tamaki



# 各基地 渉外官への お問合せは

基地渉外官は、在沖米軍各基地と地域社会との架け橋です。各基地の渉外プログラムについては下記までお問合せください。電話でのお問い合わせは以下の通り。Eメールでご連絡される場合は、okinawa.mcbb.fct@usmc.milまで。件名の欄にお問い合わせ先のキャンプ名をご記入ください。

**シュワープ (名護市)**  
【交換】098-911-5111  
【内線】625-2544

**ハンセン (金武町)**  
098-969-4509

**コートニー (うるま市)**  
098-954-9561

**フォスター (北谷町・他)**  
098-970-7766

**普天間 (宜野湾市)**  
【交換】098-911-5555  
【内線】636-2022

**キンザー (浦添市)**  
【交換】098-911-5555  
【内線】637-1728

**海軍病院 (レスター内・北谷町)**  
【交換】098-911-5555  
【内線】643-7294

**嘉手納基地**  
(第18航空団広報局渉外部)  
939-7812

**トリステーション**  
(在沖米陸軍基地管理本部)  
098-956-0142

**在沖米海軍 (嘉手納基地)**  
098-961-6748

# 大きな輪



# BIG CIRCLE

2012年 夏号



## もくじ



## 一緒に行こうよ

Japanese and American Scouts run together hand-in-hand during the 21st Friendship Jamborette held by the Okinawa Council, Scout Association of Japan and Boy Scouts of America in Tamagusuku Village March 3-4. 3月3-4日に日本ボーイスカウト沖縄県連盟とアメリカボーイスカウト連盟が主催したイベント「ジャンボレット」で、手を取って一緒に走る日本人とアメリカ人のボーイスカウト。 Photo by Cpl. Matheus J. Hernandez

3 | 思い出の一日  
海兵隊が施設の子どもたちに絵本の朗読劇

5 | スカウトの友情  
日米のボーイスカウトが玉城村でキャンプ

7 | 基地内珠算競技大会  
アメリカ人の生徒たちがそろばんの腕を競う

9 | 基地内でボーリング  
母子生活支援施設の子どもたちを基地内に招待

10 | ジャーヘッド・ジャーゴン  
11 | イベントハイライト  
友好を深めた出来事を振り返る

13 | 教えることへの情熱  
日本柔道協会がアメリカ人柔道指導員を表彰

15 | やりがいのある仕事  
米海兵隊No1の消防隊を支える日本人消防士たち

17 | 日米合同演習  
緊急事態に備え調整能力を高める

19 | イベントカレンダー

20 | 読者の声

21 | 友達の輪

# BIG CIRCLE 大きな輪

2012年夏号

海兵隊員  
児童園を訪問 *p3*





# 海兵隊消防隊を支える 日本人消防士

「大きな輪」では、過去2回にわたり沖繩の消防と海兵隊キャンプバトラー消防隊との協力を取り上げました。夏号では、その海兵隊の消防隊に誇りを持って勤務する日本人消防隊員の姿をお伝えします。

海兵隊キャンプバトラー消防隊には180名の消防隊員が勤務しているが、その全員が日本人従業員である。90人ずつの2グループに分かれ、県内の各海兵隊基地に配備されて、交代で24時間勤務に就いている。

キャンプフォスターにあるキャンパバトラー消防隊本部に勤務する砂川大消防士長は、「以前と違って現在の消防には、火事や救急だけでなく、特殊な事故、災害、例えば毒物、放射性物質、崩壊建物、海難救助へも対応できるように、勉強や訓練が求められています」と話す。

消防隊員は、いかなる状況にも対応できるよう、さまざまな訓練を行っている。例えば、車両からの救出、崩壊した建物に閉じ込められた人を見つけ出す捜索救助、高所ロープ救助、閉所救助、危険物特定、水難救助などである。また週に1度は、ポンプ車、はしご車、レスキュー車を使用した車両訓練も行う。

海兵隊では、日本人消防士にとって最も重要な技術の一つである言葉の訓練のために英語講座も実施している。

宮城順也訓練課消防司令長は、「非常に緊迫した状況の中で、英語でコミュニケーションをとらないといけないんです。混乱した状況では日本語でも意思の疎通をはかるのは難しいのに、それを第二言語でできるようにしておくなくては行けませんよ」と話す。

6週間かけて行う合計24時間の講座は、日本人消防士たちが基地の人々と自信を持って英語で会話ができるようになるためのものだ。

キャンプフォスター勤務の消防士、熊沢優紀さんは、「講座を受けることで、英語を勉強しなくては行けないということに気づいて、やる気が起きました」と述べる。

様々な困難や日々の厳しい訓練を通して、消防士たちの間には当然強い絆が生まれる。

「実際の現場では、普段の訓練からは想定できない状況というのがあります。そういう状況ほど、チームワークが求められます。チームがうまく機能して目的を成し遂げた時は、喜び、達成感を感じることが出来ます。そういう意味でやりがいのある仕事だと思います」と砂川さんは語る。

最近、日本人消防士たちのプロ意識が改めて賞賛される出来事があった。海兵隊キャンプバトラー消防隊が、米海兵隊全体の中で最も優秀な消防隊を表彰する海兵隊2011年優秀消防隊に選ばれたのだ。(文・写真 玉城弘子)



1. Dai Sunagawa, fire captain, and Takeshi Hokama, fire fighter, operate the ladder truck during weekly vehicle training on Camp Foster. 2. Camp Butler Fire and Emergency Services Headquarters on Camp Foster. 3. Firefighters conduct water rescue training. 4. Yoshikazu Arakaki, driver engineer checks a life jacket belt for firefighter Takeshi Tshuhako. 1. キャンプフォスターで行った車両訓練で、はしご車を操作する砂川大消防士長と外間亘消防士。2. キャンプフォスターにある、海兵隊キャンプバトラー消防隊本部。3. 水難救助訓練。4. 津波古武志消防士のライフジャケットのベルトを確認する新垣義和エンジニア。